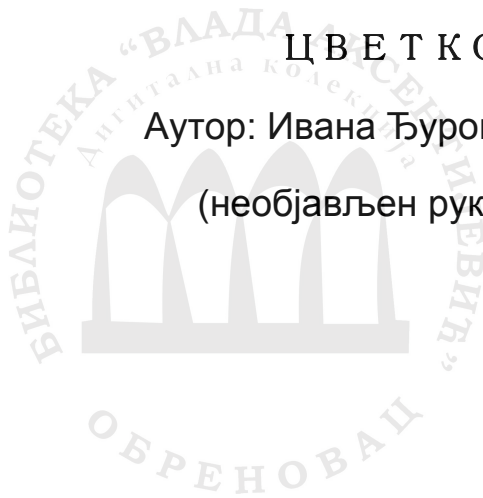


БИОБИБЛИОГРАФИЈА ЧЕДОМИРА

ЦВЕТКОВИЋА

Аутор: Ивана Ђуровић-Младеновић

(необјављен рукопис из 2013)



БИОБИБЛИОГРАФИЈА ЧЕДОМИРА ЦВЕТКОВИЋА

Предмет презентованог биобиблиографског истраживања ове персоналне библиографије је писац и преводилац Чедомир Цветковић. Према принципу и методологији рада, ова библиографија припада типу специјалних библиографија, јер је сведена на једну особу (персонална), али и на једну територију (завичајна) и једну одређену врсту библиотечке грађе – монографске публикације (библиографија књига).

Презентована биобиблиографија Чедомира Цветковића саджи биографију аутора и попис свих монографских публикација које Цветковић потписује као аутор, аутор пропратних текстова и преводилац. Имајући то у виду, целокупна грађа је због прегледности подељена на више мањих целина. У обради материјала за ову персоналну библиографију прихваћен је принцип одреднице и наведена дела су пописана ћирилицом на индивидуалног аутора према правилима Међународног стандарда за библиографску обраду монографских публикација ISBD(M). У главном опису публикације сви подаци су писани језиком и писмом оригинала. Као начело одабирања материјала прихваћена је свеобухватност, а описивање је вршено „de visu“ за публикације које се првенствено налазе у завичајном фонду Библиотеке „Влада Аксентијевић“ у Обреновцу, али и у библиотеци „Божидар Кнежевић“ – Уб, Библиотеци „Димитрије Туцовић“ у Лазаревцу. Уколико је публикација била недоступна за овакав вид рада, коришћени су електронски каталози Народне библиотеке Србије, Библиотеке града Београда, Библиотеке Матице српске, али и у Библиографији Југославије и другим библиографским изворима. У процесу прикупљања података за ову библиографију велику помоћ састављачу је пружио сам аутор, пружањем на увид књига које поседује у својој приватној библиотеци, тако да је библиографски опис ових публикација такође вршен „de visu“. Такође су као извор информација коришћени пропратни текстови (предговори, поговори, белешке о ауторима и сл.) штампани у делима завичајних аутора.

Главни елементи описа су: главни наслов, поднаслов, подаци о одговорности (писац дела, писац предговора, поговора, преводилац, илустратор), податак о издању, импресум (место издавања, издавач, година издавања, место штампања, штампарија), колација (број страна, податак о илустрацијама, формат), напомене (подручја, тираж, садржај и белешка као допуна формалних података). Садржи и ISBN и УДК бројеве. Свака публикација има и своју нумерацију у оквиру ове библиографије. Публикације су пописане по азбучном реду наслова. Наведено је више примера публикација које су објављиване у више издања, често и код различитих издавача. И у оваквим случајевима примењен је принцип пописивања, дакле по азбучном реду.

Намера састављача је да се на једном месту окупи и сачува грађа о једном важном писцу и преводиоцу. Поред тога, презентовани подаци представљају део опште завичајне библиографије. Веродостојност података повезана је са расположивим изворима. Може послужити у изради каталога, набавци недостајуће завичајне грађе, идентификовању оштећених примерака, ревизији и сл.

Персоналне библиографије обично обухватају и попис текстова о аутору. Ова библиографија не садржи овакав попис јер је концепција и сврха њеног састављања није подразумевала. Састављач ипак узима обавезу на себе да постојећи попис допуни и

овим пописом, као и пописом прилога у периодици и пописом аудио-визуелне грађе, чиме би се ова библиографија учинила потпуном.

ЦВЕТКОВИЋ, Чедомир

Биографија

Чедомир Цветковић рођен је у Барошевцу 15. септембра 1925. године. Основну школу и нижу гимназију завршио је у Обреновцу. Учитељску школу, Вишу педагошку школу и Филозофски факултет завршио је у Београду. Говори неколико страних језика. Радио је углавном у савезним органима СФРЈ. Као стручњак за шведски и фински, био је преводилац Јосипу Броз Титу за нордијске језике. Фински је студирао у Хелсинкију, где је касније био саветник амбасаде СФРЈ.

Превео је више књижевних дела са шведског и финског. Написао је путописни роман „Фински карусел“ који је најпре објављен у Финској на финском језику, а затим на српском језику у едицији Дома културе у Обреновцу. Бавио се и новинарством. Био је стални сарадник „Данас“-а за написе о нордијским земљама. Повремено је сарађивао и са Радио Обреновцем и „Обреновачким новинама“.

Поводом фељтона објављеног у „Борби“ почетком октобра 1999. године, „Борба“ је писала: „Бољи познаваоци Чедомира Цветковића увек воле да кажу да је он човек са сто занимања – публициста, новинар, полиглота, дипломата, преводилац, писац и, надасве, надарени радозналац.“

АУТОРСКА ДЕЛА

1

Фински карусел : роман / Чедомир Цветковић. - [1. изд.]. - Београд [тј.] Обреновац : Дом културе и спорта "Обреновац", 1987. - 142 стр. ; 20 см. - (Библиотека "Рађање")
Превод дела: 'Suomen kesäyön unelma'.
821.163.41-31

2

Маслачак у Забрану : песме за децу / Чедомир Цветковић ; [илустрације Дамјан Цветковић, Данка Бубања, Бане Божанић]. – Београд : Премовић, 1997 (Панчево : Графос). - 75 стр. : илустр. ; 21 цм. - (Библиотека Књижевност за децу)
Тираж 500. - Стр. 74: Извод из рецензије / Војислав Бубања.
821.163.41-93-1

3

Мирис липа у Забрану / Чедомир Цветковић ; [илустрације Предраг Петровић]. - Београд : БМГ, 2002 (Београд: БМГ). - 349 стр. : илустр. ; 20 см. - (Библиотека Маштарије)
Тираж 500. - Предговор / Драган Бабић: стр. 5-9. - Садржи и преводе шест прича шведских дечјих писаца.
ISBN 86-7330-147-5
821.163.41-93-14
821.163.41-93-32

4

Finske slike / Čedomir Cvetković. – Beograd : BMG, 2002 (Beograd : BMG). - 248 str. : ilustr. ; 20 cm. - (Biblioteka Tragovi)
Tiraž 500. - Predgovor / Slavko Stamenić: str. 5-7. - Beleška o piscu: str. 243.
ISBN 86-7330-146-7
908.480(093.3)
821.163.41-94

5

Браћа Лавље срце / Чедомир Цветковић. - 1.изд. – Обреновац : Дом културе и спорта, ЈП за информисање, 2004 (Обреновац : Напредак). - 287 стр. ; 20 цм
Тираж 1000. - стр. 8-1: Предговор / Драган Бабић. - Белешка о писцу: стр. 271.
ISBN 86-7893-004-7
821.163.41-93-31

6

Успомене / Чедомир Цветковић. – Београд : Српско-финско друштво пријатељства, 2011 (Београд : Космос). - 325 стр. : илустр. ; 21 см
Тираж 500. - Стр. 13-16: Над књигом успомена Чедомира Цветковића / Милоје Поповић-Каваја. - Стр. 17-20: Приче редозналог човека / Драган Бабић.

ISBN 978-86-88691-00-0 (брош.)
821.163.41-94

7

Фински карусел / Чедомир Цветковић. – Чачак : Легенда, 2013 (Краљево : Кварк). - 182 стр. ; 21 см
„Роман је објављен и на финском у Хелсинкију 1985. године под насловом 'Suomen kesäyön unelma' --> Реч аутора. - Тираж 500. - Стр. 7-9: Предговор / Спасоје Шејић.
ISBN 978-86-7784-262-8
821.163.41-31

ПРЕВОДИ

8

АПЕЛИ

Вили и Вилентије : нови доживљаји невидљивог Вилија / Апели ; с финског превео Чедомир Цветковић ; [илустрације Мирољуб Милутиновић Брада]. - 1. изд. - Београд : Креативни центар, 2006 (Београд : Публикум). - 129 стр. : илустр. ; 18 см. - (Библиотека Свет је један ; књ. 21)
Превод дела: Vinski ja Vinsentti / Aapeli. - Право име аутора: Simo Tapio Puurponen. – Тираж 3.000. - На пресавијеном делу коричног листа белешка о аутору.
ISBN 86-7781-421-3 (брош.)
ISBN 978-86-7781-421-2
821.511.111-93-31

9

АПЕЛИ

Вили и Вилентије : нови доживљаји невидљивог Вилија / Апели ; с финског превео Чедомир Цветковић ; [илустрације Мирољуб Милутиновић Брада]. - 2. изд. - Београд : Креативни центар, 2009 (Београд : Публикум). - 129 стр. : илустр. ; 18 см. - (Библиотека Свет је један ; књ. 21)
Превод дела: Vinski ja Vinsentti / Aapeli. - Право име аутора: Simo Tapio Puurponen. – Тираж 3.000.
ISBN 978-86-7781-421-2
821.511.111-93-31

10

АПЕЛИ

Невидљиви Вили / Апели ; [превео са финског Чедомир Цветковић] : илустровао Слободан Милић. - Београд : Нолит, 1974 (Београд : Култура). - 99 стр. : илустр. ; 20 см. - (Библиотека Моја књига : за децу од 8 до 12 година)

Превод дела: Koko Kaupungin Vinski / Aapeli.

821.511.111-93-31

11

АПЕЛИ

Невидљиви Вили / Апели ; превео са финског Чедомир Цветковић ; илустровала Драгојла Атанасковић-Стојановић. - 2. изд. - Београд : Нолит, 1983. - 99 стр. : илустр. ; 20 см. - (Библиотека Моја књига ; 6)

Превод дела: Koko Kaupungin Vinski / Aapeli.

821.511.111-93-31

12

АПЕЛИ

Невидљиви Вили / [Апели] ; с финског превео Чедомир Цветковић ; [илустрације Мирољуб Милутиновић Брада]. - 1. изд. - Београд : Креативни центар, 2005 (Београд : Публикум). - 114 стр. : илустр. ; 18 см. - (Библиотека Свет је један ; књ. 11)

Превод дела: Koko kaupungin Vinski. - Право име аутора: Simo Puurponen. - Податак о аутору преузет са кор. - Тираж 3.000.

ISBN 86-7781-340-3 (брош.)

821.511.111-93-31

13

АПЕЛИ

Невидљиви Вили / [Апели] ; с финског превео Чедомир Цветковић ; [илустрације Мирољуб Милутиновић Брада]. - 1. доштампано изд. - Београд : Креативни центар, 2006 (Београд : Публикум). - 114 стр. : илустр. ; 18 см. - (Библиотека Свет је један / Креативни центар, Београд ; књ. 11)

Превод дела: Koko kaupungin Vinski / Aapeli. - Право име аутора: Simo Tarjo Puurponen. - Тираж 3.000. - На пресавијеном делу корица белешка о аутору.

ISBN 86-7781-340-3 (брош.)

821.511.111-93-31

14

АПЕЛИ

Невидљиви Вили / Апели ; с финског превео Чедомир Цветковић ; [илустрације Мирољуб Милутиновић Брада]. - 2. изд. - Београд : Креативни центар, 2008 (Београд : Публикум). - 114 стр. : илустр. ; 18 см. - (Библиотека Свет је један / Креативни центар, Београд ; књ. 11)

Превод дела: Koko kauringin Vinski / Aapeli. - Право име аутора: Simo Tapio Puupponen. - Тираж 3.000. - На пресавијеном делу коричног листа белешка о аутору.

ISBN 978-86-7781-340-6 (брош.)

821.511.111-93-31

15

АХО, Елизабет

Ада у времеплову / Елизабет Ахо ; превод Чедомир Цветковић. - Београд : Прополис Плус, 2010 (Београд : Стандард 2). - 189 стр. ; 19 см

Превод дела: Aadan aikaikkuna / Elisabet Aho. - Тираж 1.000.

ISBN 978-86-87045-32-3 (брош.)

821.511.111-31

16

БЕНГТСОН, Франс Гинер

Crvena zmija : priča iz prehrišćanskog doba / Frans Bengtsson ; preveo sa švedskog Čedomir Cvetković. - Beograd : AKIA M. Princ, 2009 (Beograd : Beoknjiga). - 490 str. ; 21 cm

Превод дела : Röde Orm / Frans G. Bengtsson. - Tiraž 1.000.

ISBN 978-86-6011-056-7 (broš.)

821.113.6-31

17

ВИДХОЛМ, Солвејг

Lepša od želje / Solveig Vidholm ; [prevod Čedomir Cvetković]. - Novi Sad : Forum, 1980. - 95 str. ; 22 cm. - (Ljubavni vikend roman. Svi pisci sveta ; br. 39)

Превод дела: I morgon börjar livet

821.113.6-31

18

ВИДХОЛМ, Солвејг

Opasne igre / Solveig Vidholm ; [prevod Čedomir Cvetković]. - Novi Sad : Forum, [1979]. - 96 str. ; 21 cm. - (Ljubavni vikend roman. Svi pisci sveta ; 18)

Prevod dela: Flickan Fran Bakgarden.

821.113.6-31

19

ВИДХОЛМ, Солвејг

Sve o Evi / Solveig Vidholm ; [prevod Čedomir Cvetković]. - Novi Sad : Forum, 1979. - 96 str. ; 22 cm. - (Ljubavni vikend roman. Svi pisci sveta ; br. 30)

Prevod dela: Förgyllt av Kärlek.

821.113.6-31

20

ВИДХОЛМ, Солвејг

Šveđanka u Parizu / Solveig Vidholm ; [prevod Čedomir Cvetković]. - Novi Sad : Forum, 1980. - 96 str. ; 20 cm. - (Ljubavni vikend roman. Svi pisci sveta ; br. 37)

Prevod dela: Den Andre Kärleken.

821.113.6-31

21

ДАЛ, Кристин

Матиш, баш свуда! : истражуј бројеве и пронађи моделе / Кристин Дал ; илустрације Свен Нордквист ; превод Чедомир Цветковић и Милена Цветановић. - Београд : Propolis Plus, 2011 (Београд : Scanner studio). - 64 стр. : илустр. ; 24 cm

Превод дела: Matte med mening / Kristin Dahl. - Тираж 1.200. - Библиографија: стр. 63. - Регистар.

ISBN 978-86-87045-33-0 (брош.)

51(02.053.2)

22

КНУТИЛА, Сирка

Рузмарина и новогодишња чаролија / [текст] Сирка Кнутила ; [илустрације] Тару Кастрен ; [превод Чедомир Цветковић]. - Београд : Прополис плус, 2009 (Београд : Стандард 2). - 37 стр. : илустр. ; 26 cm

Превод дела: Rosmariini ja joulun taika / Sirkka Knuutila, Taru Castrén. - Тираж 1.000
ISBN 978-86-87045-25-5 (брош.)
821.511.111-93-32

23

ЛИНДГРЕН, Астрид

Браћа Лавље Срце / Астрид Линдгрен ; илустровао Југослав Влаховић ; превео са шведског Чедомир Цветковић. - Београд : Нолит, 1978 (Суботица : Бирографика). - 196 стр. : илустр. ; 20 см. - (Библиотека Моја књига : за децу од 8 до 12 година ; 29)
Превод дела: Bröderna Lejonhjärta / Astrid Lindgren. - Тираж 5.000.
821.113.6-93-31

24

ЛИНДГРЕН, Астрид

Браћа Лавље Срце / Астрид Линдгрен ; превео са шведског Чедомир Цветковић ; [цртежи Беле Кнежић]. - 3. изд. - Београд : Нолит ; Рума : Графампромет, 1999 (Рума : Графампромет). - 196 стр. : илустр. ; 20 см. - (Љубичаста библиотека Моја књига. Савремена светска књижевност за децу)
Превод дела: Bröderna Lejonhjärta / Astrid Lindgren. - Тираж 1000.
ISBN 86-19-02196-6 (брош.)
821.113.6-93-31

25

ЛИНДГРЕН, Астрид

Лота прави лом / Астрид Линдгрен ; превео Чедомир Цветковић ; илустровала Мања Радић-Митровић. - Београд : Одисеја, 2010 (Београд : Caligraph). - 55 стр. : илустр. ; 20 см. - (Библиотека Прозна путовања)
Превод дела: Lotta på Bråkmakargatan / Astrid Lindgren. - Ауторкина слика на пресавијеном делу кор. листа. - Тираж 800. - О писцу: стр. 55-55.
ISBN 978-86-7720-064-0 (брош.)
821.113.6-93-32

26

ЛИНДГРЕН, Астрид

Луцкаста Лота / Астрид Линдгрен ; превео Чедомир Цветковић ; илустровала Мања Радић-Митровић. - Београд : Одисеја, 2010 (Београд : Caligraph). - 87 стр. : илустр. ; 20 см. - (Библиотека Прозна путовања)

Превод дела: Barnen på Bråkmakargatan / Astrid Lindgren. - Ауторкина слика на пресавијеном делу кор. листа. - Тираж 800. - О ауторки: стр. 85-87.

ISBN 978-86-7720-063-3 (брош.)

821.113.6-93-32

27

ЛИНДГРЕН, Астрид

Мој син Мио / Астрид Линдгрен ; [превео Чедомир Цветковић ; илустровала Лидија Тарановић]. - Београд : Одисеја, 2008 (Београд : Зухра). - 175 стр. : илустр. ; 21 см. - (Библиотека Прозна путовања)

Превод дела: Mio, min Mio. - На пресавијеном делу кор. листа ауторова слика. - Стр. 171-175: О ауторки / Чедомир Цветковић.

ISBN 978-86-7720-047-3 (брош.)

821.113.6-93-31

28

ЛИНДГРЕН, Астрид

Мој син Мио / Астрид Линдгрен ; [превео Чедомир Цветковић ; илустровала Лидија Тарановић]. - 2., илустровано изд. - Београд : Одисеја, 2009 (Београд : Caligraph). - 167 стр. : илустр. ; 20 см. - (Библиотека Прозна путовања)

Превод дела: Mio, min Mio. - На пресавијеном делу кор. листа ауторова слика. - Тираж 600. - Стр. 163-167: О ауторки / Чедомир Цветковић.

ISBN 978-86-7720-047-3 (брош.)

821.113.6-93-31

29

ЛИНДГРЕН, Астрид

Novi doživljaji Pipi Dugačke Čarape / Astrid Lindgren ; [preveo Čedomir Cvetković] ; ilustrovaо Saša Mišić. - Beograd : Mlado pokolenje, 1966 (Novi Sad : Budućnost). - 124 str. : ilustr. ; 20 cm. - (Biblioteka Zlatno kolo : za uzrast od 7 do 12 godina. kolo 6 ; 4)

Prevod dela: Pippi Lånstrump går ombord.

821.113.6-93-32

30

ЛИНДГРЕН, Астрид

Нови доживљаји Пипи Дуге Чарапе / Астрид Линдгрен ; [превео Чедомир Цветковић ; илустровао Раде Марковић]. - [1. изд.]. - Београд : Мали принц, [2002] (Београд : Плаво слово). - 133 стр. ; 20 см. - (Библиотека "Мали принц")

Превод дела: Pippi Långstrump går ombord / Astrid Lindgren. - Тираж 500.

ISBN 86-83695-07-7

821.113.6-93-32

31

ЛИНДГРЕН, Астрид

Нови доживљаји Пипи Дуге Чарапе / Астрид Линдгрен ; [превод Чедомир Цветковић ; илустровао Раде Марковић]. - 2. изд. - Београд : АКИА М. Принц, 2004 (Београд : Плаво слово). - 133 стр. : цртежи ; 20 см. - (Библиотека "Мали принц")

Превод дела: Pippi Långstrump går ombord / Astrid Lindgren. - Тираж 1.000.

ISBN 86-84375-18-1 (брош.)

821.113.6-93-32

32

ЛИНДГРЕН, Астрид

Нови доживљаји Пипи Дуге Чарапе / Астрид Линдгрен ; [превео Чедомир Цветковић ; илустровао Раде Марковић]. - 3. изд. - Београд : АКИА М. Принц, 2005 (Београд : Плаво слово). - 133 стр. : илустр. ; 20 см. - (Библиотека "Мали принц")

Превод дела: Pippi Långstrump går ombord / Astrid Lindgren. - Тираж 500.

ISBN 86-84375-31-9 (брош.)

821.113.6-93-32

33

ЛИНДГРЕН, Астрид

Нови доживљаји Пипи Дуге Чарапе / Астрид Линдгрен ; илустрације Бојана Бан ; превео Чедомир Цветковић. - Београд : Акиа М. принц, 2011 (Београд : Невен). - 141 стр. : илустр. ; 21 см

Превод дела: Pippi Långstrump går ombord / Astrid Lindgren. - Тираж 300. - Стр. 5-7: Уводна реч / Снежана Кићовић-Пејаковић.

ISBN 978-86-6011-113-7 (картон)

821.113.6-93-32

34

ЛИНДГРЕН, Астрид

Нови доживљаји Пипи Дуге Чарапе / Астрид Линдгрен ; илустрације Бојана Бан ; превео Чедомир Цветковић. - Београд : Акиа М. принц, 2012 (Београд : Невен). - 141 стр. : илустр. ; 21 cm

Превод дела: Pippi Långstrump går ombord / Astrid Lindgren. - Тираж 500. - Стр. 5-7: Уводна реч / Снежана Кићовић-Пејаковић.

ISBN 978-86-6011-113-7 (картон)

821.113.6-93-32

35

ЛИНДГРЕН, Астрид

Pipi Duga Čarapa / A. [Astrid] Lindgren ; preveo sa švedskog Čedomir Cvetković ; [ilustracije Zoran Stojičić]. - Beograd : BMG, 2000 (Beograd : BMG). - 123 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Biblioteka Maleni)

Превод дела: Pippi Långstrump.

ISBN 86-7330-114-9

821.113.6-93-32

36

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; [превео Чедомир Цветковић]. - Београд : Mali princ, 2001 (Београд : Плаво слово). - 136 стр. : илустр. ; 20 cm. - (Библиотека Мали принц)

Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 500.

ISBN 86-83695-03-4

821.113.6-93-32

37

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; [превео Чедомир Цветковић ; илустровао Раде Марковић]. - [2. изд.]. - Београд : АКИА М. Принц, [2003] (Београд : Плаво слово). - 136 стр. : илустр. ; 20 cm

Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 700.

ISBN 86-84375-04-1

821.113.6-93-32

38

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; [preveo Čedomir Cvetković ; ilustrator Rade Marković]. - 3. изд. - Beograd : AKIA M. Princ, 2004 (Beograd : Plavo slovo). - 136 стр. : илустр. ; 20 cm

Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 1.000.

ISBN 86-84375-11-4 (брош.)

821.113.6-93-32

39

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; [preveo Čedomir Cvetković ; ilustrator Rade Marković]. - 4. изд. - Beograd : AKIA M. Princ, 2005 (Beograd : Plavo slovo). - 136 стр. : илустр. ; 20 cm

Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 500.

ISBN 86-84375-30-0

821.113.6-93-32

40

ЛИНДГРЕН, Астрид

Pipi Duga Čarapa / Astrid Lindgren ; [preveo Čedomir Cvetković]. - Istočno Sarajevo : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005 (Laktaši : GrafoMark). - 78 стр. ; 21 cm. - (Školska lektira : za četvrti razred osnovne škole / [Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Istočno Sarajevo])

Izv. stv. nasl.: Pippi Långstrump. - Tiraž 1.000. - Razgovor o djelu: str. 78. - Na koricama autorova slika i beleška o njemu.

ISBN 99938-0-672-2 (karton)

821.113.6-93-32

41

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; [preveo Čedomir Cvetković ; ilustrator Rade Marković]. - 4. изд. - Beograd : AKIA M. Princ, 2008 (Beograd : Plavo slovo). - 136 стр. : илустр. ; 20 cm

Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 1.500.

ISBN 978-86-6011-021-5 (брош.)

821.113.6-93-32

42

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; превод Чедомир Цветковић ; уредио Ненад Кебара. - Крагујевац : Лира, 2008 (Нови Сад : Будућност). - 112 стр. ; 21 cm
Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 500.
ISBN 978-86-84293-30-7 (картон)
821.113.6-93-32

43

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; [превео Чедомир Цветковић]. - 5. изд. –
Београд : Mali princ, 2010 (Београд : Плаво слово). - 136 стр. ; 20 cm. - (Библиотека Мали
принц)
Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 500.
ISBN 86-84375-11-4 (брош.)
821.113.6-93-32

44

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; [превео Чедомир Цветковић]. - 6. изд. -
Београд : Акиа М. принц, 2010 (Пирот : Пи пресс). - 136 стр. ; 20 cm. - (Библиотека Мали
принц)
Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 700.
ISBN 978-86-6011-057-4
821.113.6-93-32

45

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; илустрације Бојана Бан ; превео Чедомир
Цветковић. - Београд : Акиа М. принц, 2011 (Београд : Невен). - 134 стр. : илустр. ; 21 cm
Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 900. - Стр. 5-7: Уводна реч /
Снежана Кићовић-Пејаковић.
ISBN 978-86-6011-112-0 (картон)
821.113.6-93-32

46

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; илустрације Бојана Бан ; превео Чедомир Цветковић. - Београд : Акиа М. Принц, 2012 (Београд : Невен). - 134 стр. : илустр. ; 21 cm
Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 500. - Стр. 5-7: Уводна реч / Снежана Кићовић-Пејаковић.

ISBN 978-86-6011-112-0 (картон)

821.113.6-93-32

47

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа / Астрид Линдгрен ; илустрације Бојана Бан ; превео Чедомир Цветковић. - Београд : Акиа М. Принц, 2013 (Београд : Невен). - 134 стр. : илустр. ; 21 cm
Превод дела: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Тираж 500. - Стр. 5-7: Уводна реч / Снежана Кићовић-Пејаковић.

ISBN 978-86-6011-112-0

821.113.6-93-32

48

ЛИНДГРЕН, Астрид

Pipi Duga Čarapa na brodu / A. [Astrid] Lindgren ; preveo sa švedskog Čedomir Cvetković ; [ilustracije Zoran Stojičić]. - Beograd : BMG, 2001 (Beograd : BMG). - 123 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Biblioteka Maleni)

Prevod dela: Pippi Langstrump gar ombord. - Tiraž 1000.

ISBN 8-7330-133-5 !

821.113.6-93-31

49

ЛИНДГРЕН, Астрид

Pipi Duga Čarapa : trilogija / Astrid Lindgren ; preveo Čedomir Cvetković ; ilustracije Bojana Ban. - 1. srpsko latinično izd. - Beograd : Akia M. princ, 2011 (Subotica : Minerva). - 271 str. : ilustr. ; 29 cm

Nasl. izvornika: Pippi Långstrump / Astrid Lindgren. - Tiraž 1.000.

ISBN 978-86-6011-110-6 (broš.)

821.113.6-93-32

50

ЛИНДГРЕН, Астрид

Pipi Duga Čarapa u vodama Južnog mora / Astrid Lindgren ; [preveo Čedomir Cvetković ; ilustrovao Rade Marković]. - [1. izd.]. - Beograd : M. princ, [2002] (Beograd : Plavo slovo). - 124 str. : ilustr. ; 20 cm. - (Biblioteka Mali princ)

Prevod dela: Pippi Långstrump i Söderhavet / Astrid Lindgren. - Tiraž 500.

ISBN 86-83695-08-5

821.113.6-93-32

51

ЛИНДГРЕН, Астрид

Pipi Duga Čarapa u vodama Južnog mora / Astrid Lindgren ; [preveo Čedomir Cvetković ; ilustrovao Rade Marković]. - 2. izd. - Beograd : AKIA M. Princ, 2004 (Beograd : Plavo slovo). - 124 str. : ilustr. ; 20 cm. - (Biblioteka "Mali princ")

Prevod dela: Pippi Långstrump i Söderhavet. - Tiraž 1.000.

ISBN 86-84375-20-3 (broš.)

821.113.6-93-32

52

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа у водама Јужног мора / Астрид Линдгрен ; превео Чедомир Цветковић ; илустрације Бојана Бан. - Београд : АКИА М. Принц, 2011 (Београд : Невен). - 128 стр. : илустр. ; 21 cm

Превод дела: Pippi Långstrump i Söderhavet. - Тираж 300. - Стр. 5-7: Уводна реч / Снежана Кићовић-Пејаковић.

ISBN 978-86-6011-114-4 (картон)

821.113.6-93-32

53

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дуга Чарапа у водама Јужног мора / Астрид Линдгрен ; превео Чедомир Цветковић ; илустрације Бојана Бан. - Београд : АКИА М. Принц, 2012 (Београд : Невен). - 128 стр. : илустр. ; 21 cm

Превод дела: Pippi Långstrump i Söderhavet. - Тираж 500. - Стр. 5-7: Уводна реч / Снежана Кићовић-Пејаковић.

ISBN 978-86-6011-114-4 (картон)

821.113.6-93-32

54

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дугачка Чарапа [Брајево писмо] / Астрид Линдгрен ; превео са шведског Чедомир Цветковић. - Београд : "Филип Вишњић", 1977 (Београд : "Филип Вишњић"). – 157 стр. ; 34 cm

Тираж 14. - Према издању из 1963. - Превод дела: Pippi Långstrump.

(Картон)

821.113.6-93-31

55

ЛИНДГРЕН, Астрид

Pipi Dugačka Čarapa : velika knjiga njenih doživljaja / Astrid Lindgren ; ilustrovao Carl Hollander ; preveo sa švedskog Čedomir Cvetković. - Београд : Prosveta, 1989 (Čakovec : "Zrinski"). - 204 str. : ilustr. u boji ; 25 cm. - (Biblioteka Svetovi mašte. Velika ilustrovana serija) Prevod dela: Pippi Långstrump ; Pippi Långstrump går ombord ; Pippi Långstrump i Söderhavet. - Tiraž 5.000.

ISBN 86-07-00452-2 (Kart.)

821.113.6-93-31

56

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дугачка Чарапа у водама Јужног мора / Астрид Линдгрен ; [превео са шведског Чедомир Цветковић] ; илустровала Ивана Королија. - Београд : Нолит, 1974 (Београд : Култура). - 93 стр. : илустр. ; 20 cm. - (Библиотека Моја књига : за децу од 8 до 12 година)

Превод дела: Pippi Långstrump i söderhavet.

821.113.6-93-31

57

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дугачка Чарапа у водама Јужног мора / Астрид Линдгрен ; превео Чедомир Цветковић ; илустровала Ивана Королија. - [2. изд.]. - Београд : Нолит, 1983. - 106 стр. : илустр. ; 21 cm. - (Библиотека Моја књига)

Превод дела: Pippi Långstrump i söderhavet.

821.113.6-93-31

58

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дугачка Чарапа у водама Јужног мора / Астрид Линдгрен ; превео Чедомир Цветковић ; илустровала Ивана Королија. - [4. изд.]. - Београд : Нолит, 1989. - 106 стр. : илустр. ; 21 см. - (Библиотека Моја књига)

Превод дела: Pippi Långstrump i söderhavet.

ISBN 86-19-01701-2 (картон)

821.113.6-93-31

59

ЛИНДГРЕН, Астрид

Пипи Дугачка Чарапа у водама Јужног мора / Астрид Линдгрен ; превео Чедомир Цветковић ; илустровала Ивана Королија. - 4. изд. - Београд : Нолит, 1995 (Бор : Бакар). - 106 стр. : илустр. ; 21 см. - (Библиотека Моја књига)

Превод дела: Pippi Långstrump i söderhavet / Astrid Lindgren.

821.113.6-93-31

60

ЛИНДГРЕН, Астрид

Смолендски укротитељ бикова и друге приче / Астрид Линдгрен ; [превео Чедомир Цветковић ; илустратор Бјелић Агатон]. - 1. изд. - Београд : АКИА М. Принц, 2004 (Београд : Плаво слово). - 223 стр. : илустр. ; 20 см

Превод дела: Småländs tjurfäktare och andra berättelser / Astrid Lingren. - Тираж 1.000.

ISBN 86-84375-12-2 (брош.)

821.113.6-93-32

61

ЛУНДГРЕН, Макс

Дјећак са златним панталонама / Макс Лундгрен ; [preveo sa švedskog Čedomir Cvetković]. - Sarajevo : Svjetlost, 1976 (Trebinje : "Trebinje"). - 103 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Mladi dani / Svjetlost)

Prevod dela: Pojken med guldbyxorna / Max Lundgren. - Tiraž 2.000.

(Ppl.)

821.113.6-93-31

62

МИЛДЕ, Жанет

Тигар у мојим рукама : мала прича о масажи / Жанет Милде, Сабина Росен ; [превод Чедомир Цветковић и Милена Цветановић]. - Београд : Прополис Плус, 2011 (Београд : Scanner Studio). - [28] стр. : илустр. ; 26 cm

Превод дела: Det bor en tiger i mina händer / Jeanette Milde, Sabine Rosén. - Тираж 1.000.

ISBN 978-86-87045-29-3 (брош.)

821.113.6-93-32

63

НОПОЛА, Синика

Прича дуга дванаест месеци / Синика и Тина Нопола ; илустрације Маркус Мајалуома ; превод Чедомир Цветковић. - Београд : Прополис плус, 2010 (Београд : Стандард 2). - 92 стр. : илустр. ; 23 cm

Превод дела: Heinä hatun ja vilttitossun kaksitotista kuuta / Sinikka Nopola, Tiina Nopola. - Тираж 1.000.

ISBN 978-86-87045-30-9 (брош.)

821.511.111-93-32

64

НОР, Елз-Марија

Devojka i papagaj / Else Maria Nohr ; [prevod Čedomir Cvetković]. - Novi Sad : Forum, [1979]. - 96 str. ; 21 cm. - (Ljubavni vikend roman. Svi pisci sveta ; 17)

Prevod dela: Flykten.

821.113.6-31

65

ПАРВЕЛА, Тимо

Klackalica / autor Timo Parvela ; ilustracije Virpi Talvitie ; [preveo s finskog Čedomir Cvetković]. - Beograd : Propolis Plus, 2009 (Beograd : Standard 2). - 83 str. : ilustr. ; 24 cm

Prevod dela: Keinulauta. - Tiraž 1.000.

ISBN 978-86-87045-19-4 (plast.)

821.511.111-93-32

66

ПАРКОЛА, Сеита

Druga kuća / Seita Parkola ; [ilustrator Jani Ikonen ; prevod Čedomir Cvetković]. - Beograd : Propolis Plus, 2012 (Beograd : Code art). - 336 str. : ilustr. ; 20 cm
Prevod dela: Viima / Seita Perkkola. - Tiraž 1.000. - O piscu: str. 333.
ISBN 978-86-87045-51-4 (broš.)
821.511.111-93-31

67

SA finskim u svet : izgovor / [priredila Dubravka Ivković ; prevod Liisa-Elina Ćuković, Čedomir Cvetković]. - 1. izd. - Beograd : Agencija Matić, 2005 (Beograd : Udruženje Nauka i društvo Srbije). - 166 str. ; 20 cm
Tiraž 1.000.
ISBN 86-83469-77-8 (broš.)
811.511.111(075.4)

68

ФИНСКЕ народне бајке / [приредио] Чедомир Цветковић ; [превели су Ана Бујић ... и др.]. - 1. изд. - Чачак : Легенда, 2006 (Ужице : Графо-пласт). - 252 стр. ; 17 см. - (Библиотека Дечји свет 2 ; књ. бр. 20)
Тираж 1.000. - Стр. 5: Предговор / Чедомир Цветковић.
ISBN 86-7784-067-2 (картон)
821.511.111-344:398

69

FINSKE novele / izbor i prevod Čedomir Cvetković. - Beograd : BMG, 1999 (Beograd : BMG). - 202 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Majstori pripovetke)
Prevod dela: Suomalaisia novelleja. - Pogovor / priređivač: str. 187-188. - Proza Veijo Merija / preveo sa finskog Čedomir Cvetković: str. 189-196. - Beleške o piscima: str. 197-200.
ISBN 86-7330-091-6
821.511.111-32(082)

70

ХАВИКО, Паво

Храбро, Овидије / Паво Хавико ; избор и превод с финског Чедомир Цветковић. – Вршац : Књижевна општина Вршац, 2003 (Београд : Жиг). – 132 стр. ; 19 см. – (Библиотека Европска награда)

Тираж 500.

ISBN 86-7497-067-2 (брош.)

821.511.111-14

71

ХАВУКАИНЕН, Аино

Тату и Пату у земљи снова / Аино Хавукаинен и Сами Тоивонен ; превод Чедомир Цветковић. – Београд : Прополис плус, 2011 (Београд : Стандард 2). – 31 стр. : илустр. ; 29 см

Насл. Изворника: Het buitengewone slaarboek van Tattoe en Pattoe / Aino Havukainen ja Sami Toivonen. – Тираж 1.000.

ISBN 978-86-87045-39-2 (брош.)

821.511.111-93-32(025.2)

72

ХАВУКАИНЕН, Аино

Тату и Пату у свемирској заврзлами / Аино Хавукаинен и Сами Тоивонен ; [превод Чедомир Цветковић]. – Београд : Propolis Books, 2012 (Београд : Scanner studio). – 52 стр. : илустр. ; 28 см

Превод дела: Tatun ja Patun avaruusseikkailu / Aino Havukainen ja Sami Toivonen. – Тираж 500.

ISBN 978-86-87045-62-0 (брош.)

821.511.111-93-32(025.2)

ČEDOMIR CVETKOVIĆ KAO PISAC POGOVORA, PREDGOVORA, BELEŠKE O PISCU

73

АДАМОВИЋ, Снежана

Колут света : интертекстуална аутобиографија Анастасије С. / Снежана Адамовић. – Београд : Драганић, 2005 (Београд : Јанус). – 96 стр. ; 20 см. – (Библиотека Мозаик) Ауторова слика на корицама. – Тираж 500. – Стр. 95-96: Снови под северном звездом необични бродови / Чедомир Цветковић.

ISBN 86-441-0621-X (брош.)

821.163.41-31

271.222(497.11)-293.1

74

АДАМОВИЋ, Снежана

Колут света : интертекстуална аутобиографија Анастасије С. / Снежана Адамовић. – 2. Изд. Измењено, а ипак другачије, ауторски комплетно. – Ваљево : Епархија ваљевска, 2007 (Ваљево : Ваљевац). – 125 стр. ; 21 см

Тираж 1.500. – Стр. 113-116: Снови под северном звездом / Чедомир Цветковић. – Стр. 117-119: Избор по сродности / Милутин Лујо Данојлић. – Стр. 120-122: Од назеба до историјске судбине: Колут света / Славен Радовановић. – Стр. 123-124: Наше виђење књиге „Колут света“ Снежане Адамовић / Ивана Милетић, Катарина Јанковић, Марија Вићентић. – Белешка о ауторки: стр. 125.

ISBN 978-86-86935-00-7 (картон)

821.163.41-31

271.2-293.1

75

ДЕСАНЧИЋ, Биљана

Чекајући сутра : [роман] / Биљана Десанчић. - Београд : Витез, 2007 (Земун : АШ дело). - 95 стр. ; 21 см. - (Библиотека Савремена српска књижевност / [Витез])

Тираж 1.000. - Стр. 5-6: Предговор / Чедомир Цветковић.

ISBN 978-86-85921-17-9

821.163.41-31

76

МАКСИМОВИЋ, Сања

Мој завичај, Обреновац : [приручник за ученике од првог до четвртог разреда обреновачке општине] / [аутор Сања Максимовић ; илустрације Марија Дашић Тодорић]. – Београд : Нова школа, 2013 (Стара Пазова : СавПо). – [34] стр. : илустр. ; 25 cm. – (Библиотека Мој завичај)

Подаци о ауторима преузети из колофона. – Тираж 3.000. – Стр. [1]: Предговор / Чедомир Цветковић. – Библиографија: стр. [37].

ISBN 978-86-6225-031-5

39(035.057.874)

502/504(035.057.874)

77

СТАНОЈЧИЋ, Анка

Rumba / Anka Stanojčić. - Beograd : "Đuro Salaj", Scena "Crnjanski", 2011 (Beograd : Makarije). - 114 str. : ilustr. ; 20 cm

Tiraž 300. - Str. 108-109: Živeti znači voleti / Čedomir Cvetković. - Str. 110-111: Rumba Anke Stanojčić / Vasa Radovanović. - Str. 112-113: Početak i smisao Anke Stanojčić / Miroslav Kostić Kole.

ISBN 978-86-83465-52-1

821.163.41-1

821.163.41-32

78

СТЕКИЋ, Сава М.

Сремчица : насеље и школа / Сава М. Стекић. - Сремчица : Савет месне заједнице, 1975 (Нови Београд : "Милић Ракић"). - 261 стр. : илустр. ; 24 cm
Стр. 259-260: Белешка о писцу / Чедомир Цветковић. - Библиографија: стр. 261. (Брош.)

908(497.11 Сремчица)

79

СТЕКИЋ, Сава М.

Сремчица : насеље и школа / Сава М. Стекић. - Друго изд. - Сремчица : Савет месне заједнице, 1991 (Београд : "Слободан Јовић"). - 335 стр. : илустр. ; 24 cm
Стр. 331: Белешка о писцу / Чедомир Цветковић. - Библиографија: стр. 329. 908(497.11 Сремчица)

ИМЕНСКИ РЕГИСТАР

Адамовић, Снежана (73, 74)

Апели (8, 9, 10, 11, 12, 13, 14)

Атанасковић-Стојановић, Драгојла (11)

Ахо, Елизабет (15)

Бабић, Драган (3, 5, 6)

Бан, Бојана (33, 34, 45, 46, 47, 49, 52, 53)

Бенгтсон, Франс Гинер (16)

Бјелић, Агатон (60)

Божанић, Бане (2)

Бубања, Војислав (2)

Бубања, Данка (2)

Бујић, Ана (68)

Видхолм, Солвејг (17, 18, 19, 20)

Вићентић, Марија (74)

Влаховић, Југослав (23)

Дал, Кристин (21)

Данојлић, Милутин Лујо (74)

Дашић Тодорић, Марија (76)

Десанчић, Биљана (75)

Ивковић, Дубравка (67)

Иконен, Јани (66)

Јанковић, Катарина (74)

Кастрен, Тару (22)

Кебара, Ненад (42)

Кићовић-Пејаковић, Снежана (33, 34, 45, 46, 47, 52, 53)

Кнежић, Бела (24)

Кнутила, Сирка (22)

Королија, Ивана (56, 57, 58, 59)

Костић, Мирослав Коле (77)

Линдгрен, Астрид (23-61)

Лундгрен, Макс (61)

Мајалуома, Маркус (63)

Максимовић, Сања (76)

Марковић, Раде (30, 31, 32, 37, 38, 39, 41, 50, 51)

Милде, Жанет (62)

Милетић, Ивана (74)

Милић, Слободан (10)

Милутиновић Брада, Мирољуб (8, 9, 12, 13, 14)

Мишић, Саша (29)

Нопола, Синика (63)

Нопола, Тина (63)

Нор, Елз-Марија (64)

Нордквист, Свен (21)

Парвела, Тимо (65)

Паркола, Сеита (66)

Петровић, Предраг (3)

Поповић-Каваја, Милоје (6)

Радић-Митровић, Мања (25, 26)

Радовановић, Васа (77)

Радовановић, Славен (74)

Росен, Сабина (62)

Simo Tapiro Puuronen (8, 9, 12, 13, 14)

Стаменић, Славко (4)

Станојчић, Анка (77)

Стекић, Сава М. (78, 79)

Стојичић, Зоран (35, 48)

Талвитие, Вирпи (65)

Тарановић, Лидија (27, 28)

Тоивонен, Сами (71, 72)

Хавико, Паво (70)

Хавукаинен, Аино (71, 72)

Hollander, Carl (55)

Цветановић, Милена (21, 62)

Цветковић, Дамјан (2)

Цуковић, Лииса-Елина (67)

Шејић, Спасоје (7)

РЕГИСТАР НАСЛОВА

Ада у времеплову (15)

Вили и Вилентије : нови доживљаји невидљивог Вилија (8, 9)

Браћа Лавље Срце / Астрид Линдгрен (23, 24)

Браћа Лавље срце / Чедомир Цветковић (5)

Девојка и папагај (65)

Дјечак са златним панталонама (61)

Друга кућа (66)

Клацкалица (65)

Колут света : интертекстуална аутобиографија Анастасије С. (73, 74)

Лепша од жеље (17)

Лота прави лом (25)

Луцкаста Лота (26)

Маслачак у Забрану (2)

Матиш, баш свуда! : истражуј бројеве и пронађи моделе (21)

Мирис липа у Забрану (3)

Мој завичај, Обреновац : [приручник за ученике од првог до четвртог разреда обреновачке општине] (76)

Мој син Мио (27, 28)

Невидљиви Вили (10, 11, 12, 13, 14)

Нови доживљаји Пипи Дугачке Чарапе (29)

Нови доживљаји Пипи Дуге Чарапе (30, 31, 32, 33, 34)

Опасне игре (18)

Пипи Дуга Чарапа (35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47)

Пипи Дуга Чарапа на броду (48)

Пипи Дуга Чарапа : трилогија (49)

Пипи Дуга Чарапа у водама Јужног мора (50, 51, 52, 53)

Пипи Дугачка Чарапа [Брајево писмо] (54)

Пипи Дугачка Чарапа : велика књига њених доживљаја (55)

Пипи Дугачка Чарапа у водама Јужног мора (56, 57, 58, 59)

Прича дуга дванаест месеци (63)

Рузмарина и новогодишња чаролија (22)

Румба (77)

Са финским у свет (67)

Све о Еви (19)

Смолендски укротитељ бикова и друге приче (60)

Сремчица : насеље и школа (78, 79)

Тату и Пату у земљи снова (71)

Тату и Пату у свемирској заврзлами (72)

Тигар у мојим рукама : мала прича о масажи (62)

Успомене (6)

Финске народне бајке (68)

Финске новеле (69)

Финске слике (4)

Фински карусел (1, 7)

Храбро, Овидије (70)

Црвена змија : прича из прехришћанског доба (16)

Чекајући сутра : [роман] (75)

Швеђанка у Паризу (20)

Литература

1. Узајамни каталог библиотека Србије: <http://www.vbs.rs>
2. **ISBD(M)** : Međunarodni standardni bibliografski opis monografskih publikacija. Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 2004 .
3. Вранеш, Александра: *Основи теорије и историје библиографије*. Бањалука: Народна и универзитетска библиотека Републике Српске ; Београд: Филолошки факултет, 2010.
4. Максимовић, Војислав: *Библиографски и сродни огледи*. Источно Сарајево: Матична библиотека, 2012.
5. Svetković, Čedomir: *Finske slike*. Beograd : BMG, 2002.
6. Цветковић, Чедомир: *Успомене*. Београд : Српско-финско друштво пријатељства, 2011.
7. Цветковић, Чедомир: *Браћа Лавље срце*. Обреновац : Дом културе и спорта, ЈП за информисање, 2004.

